

Unité de recherche
Document d'autoévaluation

CAMPAGNE D'ÉVALUATION 2020-2021

VAGUE B

Le dossier d'autoévaluation comprend, le présent document d'autoévaluation (incluant les annexes en fin de document) ainsi que les deux fichiers Excel « Données du contrat en cours » et « Données du prochain contrat ». Tous ces documents sont téléchargeables sur le site du Hcéres.

NB : On renseignera ce document d'autoévaluation en s'appuyant sur l'« Aide à la rédaction du document d'autoévaluation d'une unité de recherche » téléchargeable sur le site du Hcéres.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Nom de l'unité pour le contrat en cours : Centre de Recherches Inter-langues sur la Signification en Contexte

Nom de l'unité pour le prochain contrat (en cas de changement) :

Acronyme pour le contrat en cours : CRISCO

Acronyme pour le prochain contrat (en cas de changement) :

Domaine scientifique (si évaluation interdisciplinaire, indiquer 2 domaines) : SHS4_1

Sous-domaines scientifiques (dans la nomenclature du Hcéres) par ordre décroissant d'importance :

Linguistique

Directrice / directeur pour le contrat en cours : Thierry Ruchot

Directrice / directeur (ou porteur de projet) pour le prochain contrat : Estelle Moline

Type de demande :

Renouvellement à l'identique

Fusion, scission, restructuration

Création *ex nihilo*¹

¹ Les unités en création *ex nihilo* seront, dans la plupart des cas, évaluées sur dossier sur la base d'un projet.

Établissements et organismes de rattachement :

Liste des établissements et organismes tutelles de l'unité de recherche **pour le contrat en cours et pour le prochain contrat.**

Contrat en cours :

-Université de Caen Normandie

-Institut de Linguistique Française

(ILF CNRS FR 2393)

| Prochain contrat :

| - Université de Caen Normandie

- Institut de Linguistique Française

(ILF CNRS FR 2393)

Activités de recherche interdisciplinaire :

Oui

Non

Activités de recherche clinique :

Oui

Non

BILAN

1- Présentation de l'unité (de l'équipe / du thème)

1.1 Introduction

Historique, localisation de l'unité

Le *Centre de Recherches Inter-langues sur la Signification en Contexte* (CRISCO, EA 4255) est une Unité de Recherche en Sciences du Langage de l'Université Caen Normandie, rattachée à l'*Institut de Linguistique Française*, fédération de recherche du CNRS (ILF, CNRS FR 2393). Issue de l'ELSAP (*Étude Linguistique de la Signification à travers l'Ambiguïté et la Paraphrase*), l'Unité de Recherche a été créée en 2000 sous l'impulsion de Jacques François, Claude Guimier et Nicole Le Querler. Rattachée au CNRS jusqu'en 2007 (UMR 6170, puis FRE 2805), devenue depuis Equipe d'Accueil de l'Université de Caen (EA 4255), le CRISCO a été dirigé par Jacques François (2000-2008), Franck Neveu (2008-2011), Nicole Le Querler (2011-2013), Pierre Larrivière (2013-2017), Eric Gilbert (2017-2019) et Thierry Ruchot (depuis 2019, co-directrice : Estelle Moline).

Comme l'indique l'intitulé, l'UR réunit des chercheurs en sciences du langage, spécialisés dans l'étude de langues différentes : allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, finnois, français, italien, russe. La majorité des travaux s'inscrit dans les interfaces syntaxe-sémantique, sémantique-pragmatique, prosodie-sémantique, dans les domaines de la linguistique textuelle et discursive, de la linguistique diachronique, et également dans des champs appliqués, parmi lesquels la traductologie, la didactique des langues, et les applications informatiques de la linguistique.

Le CRISCO entretient des relations suivies avec d'autres UR de l'Université de Caen, notamment ERLIS (*Equipe de Recherche sur les Littératures, les Imaginaires et les Sociétés*) et le GREYC (*Groupe de Recherche en Informatique, Image, Automatique, et Instrumentation de Caen*), LASLAR (*Lettres, Arts du Spectacle, Langues Romanes*), ainsi qu'avec l'OFNEC (*Office Franco-Norvégien d'Echanges et de Coopération*), de la COMUE Normandie, en particulier le DYLLIS (*Dynamique du Langage In Situ*), ERIAC (*Equipe de Recherche Interdisciplinaire sur les Aires Culturelles*). Plus largement, en France le CRISCO collabore avec le CerLiCO (*Cercle Linguistique du Centre et de l'Ouest*), et l'ILF (*Institut de Linguistique Française*). En outre, le CRISCO intervient dans certains projets internationaux (programme TEMPUS avec l'Ouzbékistan, la Russie et l'Ukraine).

Depuis sa création, le CRISCO produit des ressources documentaires mises à disposition de la communauté scientifique et du grand public : *Ressources linguistiques pour le finnois*, corpus *Boissel* d'entretiens ethnologiques dans le Bessin, corpus *Français légal ancien de Normandie*, etc. Il développe également des ressources informatiques en libre accès : portail d'analyse métrique *Métrique en ligne*, synthèse vocale *Kali* (français, anglais, wolof et pashto), et le *Dictionnaire Electronique des Synonymes (DES)*, pour lequel une extension multilingue (Multi-DES) est en cours d'élaboration. Ces outils contribuent aux interactions avec l'environnement social, économique et culturel.

Le CRISCO attache une grande importance à la formation par la recherche, et constitue l'environnement scientifique des doctorants en Sciences du langage et des étudiants en Masters *Sciences du Langage*, (parcours Linguistique Française et Générale, et parcours Didactique des Langues) et LLCER (parcours Linguistique multilingue, et parcours Traduction spécialisée, rédaction technique, localisation). Dans ce cadre, il organise des manifestations scientifiques (Conférences CRISCO, *Journée des doctorants*, etc.) et accueille des stagiaires, des post-doctorants, et des chercheurs étrangers.

Le CRISCO édite la revue annuelle *Syntaxe et Sémantique* (volume 20 paru en décembre 2019), et la collection *Bibliothèque de Syntaxe et Sémantique* (5 volumes parus, 2 sous contrat).

Il porte le projet régional RIN CONDE (Constitution d'un Droit européen : six siècles de coutumiers normands). Il participe à des projets nationaux (*Grande Grammaire Historique du Français*, *Encyclopédie Grammaticale du Français*) et internationaux.

Structuration de l'unité (équipes / thèmes)

Un organigramme fonctionnel sera joint en annexe 2 (voir ci-après p. 5)

1.2. Effectifs et moyens

Les effectifs de la structure sont relativement constants. Cependant, le laboratoire recrutant l'essentiel de ses membres permanents dans les départements de Sciences du Langage, de LVE (parmi les enseignants de langue, grammaire et linguistique), et, en partie, au sein du Carré international, qui s'occupe des formations de FLE (Français Langue Etrangère) et du LANSAD (LANGues pour Spécialistes d'Autres Disciplines), l'évolution du personnel est très tributaire des départs à la retraite, de la mise au concours des postes, ainsi que de leur fléchage. De fait, nous constatons une diminution du nombre de Professeurs, même si des soutenances de HDR sont envisagées par plusieurs membres du CRISCO.

Document d'autoévaluation des unités de recherche

L'unité dispose d'un personnel BIATSS, qui assure les tâches de secrétariat et de gestion (correspondance, préparation des dossiers, ordres de mission, gestion de la documentation, des archives, gestion des dépenses en coordination avec la cellule comptable).

Le CRISCO a également une ingénieure de recherches, chargée du support logistique dans le domaine informatique, et de la maintenance et du développement des ressources électroniques (DES et Multi-DES notamment).

Dans le cadre du projet CONDE l'Unité accueille actuellement un Post-Doctorant et une ingénieure d'études pour une période de trois ans.

Les moyens financiers sont calculés au nombre de publiants parmi les membres permanents. Celui-ci a connu une augmentation régulière sur le précédent contrat, et est aujourd'hui relativement stable. Cela permet à l'Unité de disposer de ressources constantes, qui sont allouées à un ensemble de postes de dépense : missions, organisations de colloques et journées d'études, autres manifestations scientifiques, et actions de communication, financement de la revue *Syntaxe & sémantique* et de la collection qui lui est rattachée (*Bibliothèque de Syntaxe & sémantique*), achat d'ouvrages, frais de Prêt Entre Bibliothèques, achat de matériel. La masse salariale des deux titulaires employées par le CRISCO est gérée par l'Université, de même qu'un certain nombre de frais (frais de reprographie).

1.3. Politique scientifique

Conformément à son intitulé, l'Unité s'oriente vers l'étude de la signification en contexte, dans une variété de langues européennes ou extra-européennes. Les objectifs de ces dernières années ont été les suivants :

- **Promouvoir l'aspect inter-langues**, grâce à une collaboration accrue d'enseignants de langues vivantes étrangères et de linguistique française et générale, autour de problématiques communes, particulièrement au sein de l'axe 1 : l'expression de la perception (2017-2018), les différentes conceptions de la synonymie, et l'analyse pratique de la synonymie (en cours). Cela a permis de faire émerger des questionnements nouveaux, de faire dialoguer différents cadres théoriques et différentes langues sur des thématiques communes. Les manifestations scientifiques de l'axe 1 sont ouvertes aux étudiants des masters Linguistique multilingue et Sciences du Langage, et ont permis à de nombreux étudiants de s'initier à des thèmes de recherche qu'ils ont décidé de développer dans leurs mémoires de master.
- **Renforcer la production de ressources et les asseoir sur une recherche théorique plus solide** (axe 2 : traitement informatisé des ressources linguistiques), conformément aux recommandations de l'HCERES lors de la précédente évaluation. Certains projets développés dans cet axe sont aujourd'hui terminés (outil de synthèse vocale Kali). D'autres sont toujours en cours (ressources documentaires pour le finnois, Métrique en ligne). Le projet le plus visible dans cet axe est, depuis longtemps, le Dictionnaire Electronique des Synonymes. Ce projet, développé au départ essentiellement comme un outil, a reçu un accueil très favorable du public. Mais il est apparu qu'il était nécessaire de le faire évoluer pour mieux répondre aux demandes actuelles et à l'environnement, dans lequel existent désormais des outils similaires. Cela répond également aux préconisations de l'HCERES qui, lors de sa dernière visite, avait recommandé d'asseoir cet outil pratique sur une réflexion scientifique. Le travail est mené aussi bien sur la base de données elle-même (amélioration des regroupements synonymiques, traitement particulier du lexique offensant), que de l'ergonomie (changement d'interface, ajout de visualisations 3D). Par ailleurs, le travail sur l'outil donne lieu à une réflexion scientifique active : recherche d'une définition opérationnelle de la synonymie, relations synonymie-polysémie, discrimination plus fine des quasi-synonymes, différenciations par rapport à d'autres relations lexicales, notamment l'hyponymie et l'hyperonymie, différenciation entre synonymie établie et synonymie occasionnelle, fondements cognitifs de la synonymie.
Un projet d'extension à l'anglais (Multi-DES) est à l'œuvre, comme projet-pilote pour l'élargissement à d'autres paires de langues. Cela a permis de poser la question des rapports entre synonymie et traduction. Des stagiaires du master de traduction ont eu l'occasion de travailler sur le Multi-DES, avec une expérimentation sur des champs lexicaux particuliers (couleurs notamment), ce qui a permis de mettre au jour la complexité des relations entre la polysémie et la synonymie entre les langues, et la nécessité de prendre en compte les collocations et emplois figés.
- **Elargir l'axe 3** (linguistique inter-langues : didactique, traductologie, linguistique comparée, ethnolinguistique). Malgré l'absence de recrutement pour renforcer la recherche en didactique des langues, les travaux dans ce domaine se poursuivent (une journée d'études sur l'enseignement de l'arabe est prévu pour mai 2020, et un colloque de l'ADCUEFE pour juin 2020). L'axe a été élargi pour accueillir la traductologie, ce qui est en cohérence avec l'ouverture d'un parcours de Master traduction spécialisée, ainsi que la linguistique contrastive et l'ethnolinguistique, sous le titre de « linguistique inter-langues ». Pour le moment, cela se traduit essentiellement par l'activité de recherche de deux membres du laboratoire en traductologie, et par un cycle de conférences invitées, mais le Master de traduction spécialisée pourrait se doter dans l'avenir d'un parcours action-recherche en M2, qui permettrait de stimuler la recherche en traductologie. Plusieurs travaux ont été menés sur l'analyse contrastive des prépositions, sous la direction de M. Krause, professeure émérite durant cette période (ouvrages comparant le système de l'allemand et du danois, de l'espagnol, du français). Un autre membre (J. Vigneron) poursuit ce travail avec un ouvrage en préparation sur les prépositions en anglais et allemand. C. Mason développe l'aspect ethnolinguistique, et tout particulièrement ethnopoétique. S'il n'y a pas d'autres chercheurs spécifiquement engagés

Document d'autoévaluation des unités de recherche

dans ce domaine, certains de ses travaux ont permis d'impliquer d'autres chercheurs (journée d'études sur l'étrangeté linguistique - le sentiment d'être étranger du point de vue linguistique) et d'engager des contacts avec des chercheurs d'une équipe rouennaise.

- **Donner un ancrage régional**, avec le projet RIN CONDE sur les textes de droit coutumier normand, qui allie plusieurs dimensions : constitution d'une base de données utilisables pour l'étude de la langue en diachronie, contribution à l'histoire de France, et à l'histoire du droit. Ce projet a permis l'embauche de deux personnes pour un contrat de trois ans. Il repose également sur des collaborations avec différentes UR de la COMUE Normandie (CRAHAM, HISTEME, CUREJ).
- **Assurer le suivi et l'intégration des doctorants** : le nombre de doctorants est réduit du fait du départ de PR, mais le CRISCO s'est engagé dans une démarche de suivi de qualité pour les doctorants inscrits. Les doctorants sont bien intégrés à la structure, assistent au cycle de conférences du CRISCO, sont invités à communiquer lors des séminaires et incités à participer aux journées des doctorants, qui se tiennent régulièrement dans le cadre d'une collaboration avec le laboratoire DyLIS d'une part, de l'Ecole Doctorale de rattachement d'autre part.

2- Présentation de l'écosystème recherche de l'unité

Le CRISCO dépend principalement de l'UFR Humanités et Sciences Sociales de l'Université de Caen et bénéficie d'un rattachement secondaire à l'UFR LVE, ce qui reflète l'origine de ses membres, puisqu'une partie de ses membres est rattachée à l'UFR HSS, tandis que les autres appartiennent à l'UFR des Langues Vivantes Etrangères. Il est adossé à l'Ecole Doctorale « Histoire, mémoire, patrimoine, langage » (ED 558 HMPL). Il entretient des relations avec d'autres équipes de recherches des Universités de Caen (ERLIS, CRAHAM) et de Rouen (ERIAC, DyLIS). Cela se manifeste par l'organisation de cycles de conférences en commun, de congrès, et autres événements.

Un de ces projets (CONDE) fait l'objet actuellement d'un financement de la région (projet RIN) pour trois ans, et d'une collaboration avec le CRAHAM et plusieurs autres laboratoires.

Plusieurs contrats ont été signés pour les différentes ressources produites par le laboratoire (Kali, DES). D'un point de vue financier, la commercialisation de 25 licences autonomes du DES depuis le 1^{er} juillet 2017 a permis de percevoir 900 €. De plus un contrat de mise à disposition de l'interface du DES à une société privée (CLASSIP) apporte au CRISCO 5000 € sur cinq ans (de 2018 à 2022). Le projet pédagogique "DidacDES" mené par un chercheur et l'ingénieure en charge du DES a été testé dans deux écoles à Caen (2016-18) et à Creully (2018-19). Les pages du DES totalisent l'un des plus grands nombres de visites pour tout le site de l'Université.

3- Produits et activités de la recherche de l'unité (de l'équipe / du thème)

3.1 Bilan scientifique

Les activités du CRISCO sont déclinées en trois axes :

AXE 1 INTERFACE SYNTAXE/SEMANTIQUE,

Cet axe s'intéresse à une étude de la construction du sens intégrant la composante syntaxique dans une perspective inter-langues. C'est l'axe qui rassemble le plus grand nombre de chercheurs du CRISCO : V. Amary, Y. Casal, E. Delente, E. de Ruffi de Pontevès, E. Gilbert, I. Haïk, P. Larrivée, V. Lenepveu, E. Moline, A. Patard, R. Peltola, D. Ramasse, E. Roussel, T. Ruchot, M. Salles, C. Smith, D. Toussaint, J. Vigneron, I. Wallaert, et, parmi les professeurs émérites et membres associés : C. Guimier, J. François, M. Krause, N. Le Querler.

Colloques et journées d'étude

Les colloques internationaux et journées d'étude qui se sont adossés à cet axe reflètent la diversité des sujets d'étude des chercheurs qui s'y rattachent :

- *The pragmatics of grammar: negation and polarity* (mai 2015),
- *AFLS 2015. La linguistique du français vernaculaire : analyses synchroniques, perspectives diachroniques et applications didactiques* (juin 2015)
- *Chronos 12. 12th International Conference on Actionality, Tense, Aspect, Modality/Evidentiality* (juin 2016)
- *Insights into Metarepresentation : Evidence from English and French* (février 2015, en collaboration avec l'Université de Genève)
- *Les Constructions comme unités fondamentales de la langue* (avril 2015)

- *L'interface sémantique – pragmatique – discours* (mai 2015, en collaboration avec le groupe de recherche Langage et Cognition de l'Université de Neuchâtel).

Thématique de travail « Représentation, Enonciation, Perception et Cognition »

Le caractère fédérateur de cet axe avait aussi besoin d'une thématique qui soit assez large pour pouvoir mobiliser les centres d'intérêt de ses nombreux participants sur un objet d'étude commun. C'est ce qui a été fait au cours de ce quinquennal, avec l'opération intitulée « *Représentation, Enonciation, Perception et Cognition* » sur laquelle s'est concentré l'essentiel des travaux collectifs de l'axe 1. Au sein de cette vaste thématique, la perception a plus spécifiquement été mise en avant, avec l'originalité d'avoir été approchée aussi bien du point de vue du sujet percepteur que de l'objet perçu (verbes d'apparence, d'apparition, de ressemblance). Cette thématique s'est concrétisée par un cycle de séminaires de travail, auxquels ont participé, outre les enseignants-chercheurs du CRISCO, les étudiants de doctorat et de master. Cela a donné lieu à plusieurs communications de membres de l'axe, parmi lesquelles :

- P. Larrivée et M. Ortega *Les stratégies de verbalisation et de catégorisation des perceptions olfactives* (15 février 2018)
- R. Gmir (Université de Tunis) et J. François : *Comment le verbe VOIR s'est engagé sur la voie de la désémantisation* (12 octobre 2017)
- E. Gilbert : *En deçà des apparences : tentative de formalisation de seem, look et appear* (16 novembre 2017)
- E. Roussel : *Les pronoms réciproques comme marqueurs grammaticaux de perception* (14 décembre 2017)

Ce cycle s'est terminé par une journée d'études, *Aux sources de la perception sensorielle : expression linguistique du perceptible, de l'apparition et de l'apparence* (mars 2018), qui s'est ouverte sur une communication de A. Viberg, initiateur des travaux en typologie lexicale sur la base des verbes de perception. Certains des travaux des membres de l'Axe 1 sur la perception ont été rassemblés dans le n° 20 de la revue *Syntaxe & Sémantique* intitulé *Perception, perceptibilité et objet perçu. Approches inter-langues*.

Thématique de travail « Synonymie et polysémie »

Parallèlement, et sur le mode de fonctionnement de cette première thématique, a été mise en place une seconde thématique sur *Synonymie et Polysémie*, qui s'est donné pour objectif de faire un pont entre l'Axe 1 et l'Axe 2, en lançant un travail théorique qui puisse nourrir la réflexion sur le DES et son extension à l'anglais au travers du projet MultiDES. Un cycle de séminaires de travail a débuté en 2018-2019, visant notamment à confronter différentes définitions et approches de la synonymie, avec, entre autres interventions :

- E. Moline : *Monosémie ? Polysémie ? Homonymie ? Polycatégorialité ? Hétérosémie ? Quelle(s) théorie(s) pour la description de bien* (11 octobre 2018) ;
- T. Ruchot : *Le Dictionnaire explicatif des synonymes russes de Iuri Apresyan : conception, structure et exemples* (15 novembre 2018) ;
- C. Smith : *Un DES bilangue: enjeux pour la synonymie, la polysémie et les représentations de densité sémantique* (6 décembre 2018) ;
- V. Lenepveu : *Synonymie et conditions d'emploi* (21 mars 2019) ;
- J. Vigneron : *Quelques réflexions sur la synonymie et sur la traduction* (7 février 2019) ;
- Atelier de réflexion autour de la définition de la synonymie, animé par Chris Smith (26 septembre 2019) ;
- Journée d'études sur le thème de la synonymie, organisée par C. Smith et J. Vigneron (23 avril 2020).

Le numéro 21 de *Syntaxe & Sémantique* est consacré à la problématique de la synonymie.

AXE 2 ÉLABORATION DE RESSOURCES LINGUISTIQUES ET EXPLOITATION AVANCÉE DE CORPUS ÉCRITS ET ORAUX

1 DICTIONNAIRE ÉLECTRONIQUE DES SYNONYMES (DES)

M. Morel (jusqu'en 2017) & L. Chardon (depuis 2017)

1.1 Introduction

Le **Dictionnaire Électronique des Synonymes (DES)** est développé au CRISCO depuis la fin des années 1990 et a été mis à disposition du grand public à partir de 1998. Cet outil est basé sur un projet de recherche initié par un chercheur et une ingénieure de recherche. Il a été constamment mis à jour depuis. Il crée une forte interaction avec l'environnement, recevant depuis plusieurs années plus de 150 000 requêtes par jour du grand public, qui est invité à contribuer à l'enrichissement des liens et y participe activement. Il répond également à des demandes de partenaires privés (comme le contrat CLASSIP) et à de nombreux contrats de prêt avec des laboratoires de recherche.

La recherche se poursuit avec l'arrivée le 1^{er} septembre 2017 d'une nouvelle ingénieure de recherche (suite au départ à la retraite de l'ancien ingénieur) avec une refonte en cours des outils mathématiques sous-jacents, et l'extension à l'anglais.

1.2 Bilan

Les prévisions inscrites dans le précédent rapport d'activité du laboratoire ont été poursuivies voire finalisées pour certaines :

1.2.1. Production de connaissances, activités et collaborations académiques

- Le maintien d'un minimum de 1200 corrections par an pour que le DES reste une grande référence francophone pour la synonymie : cet objectif a été largement atteint puisque le nombre d'interventions sur la base du DES a été en moyenne de 1600 par an.
- La possibilité de croiser plusieurs recherches afin de limiter le résultat aux synonymes communs à deux termes ou plus et d'affiner la recherche : cet objectif est opérationnel et documenté dans l'interface du DES.
- La construction et la commercialisation d'une version autonome du DES pour les portables et les tablettes : une version en langage java a été finalisée et proposée à la vente à partir du 1^{er} juillet 2017. Un début d'une version sur smartphone (système Android) a été réalisé lors d'un stage d'un étudiant de l'AFPA, ce qui a permis d'appréhender les pistes possibles d'implémentation.
- Une version 3D de l'espace sémantique a été réalisée par un stagiaire de L3 en informatique en javascript. Cette version accessible à tous permet d'avoir une vision plus large, préliminaire très utile à tout projet basé sur le DES.
- Une dizaine de contrats réalisés dont un avec un partenaire privé d'un montant de 5000 € sur 5 ans.
- La création d'un traitement automatique des mots les plus recherchés dans le DES et l'espace sémantique. En effet, avec plus de 150000 requêtes par jour, nous avons souhaité connaître les mots les plus demandés, par jour et par mois, les étudier pour comprendre les besoins des utilisateurs et ainsi réfléchir à des projets d'études à développer. Ces images sont déposées dans le cloud de l'Université et accessibles à tout membre du laboratoire.
- Enfin un point non négligeable et incontournable est apparu récemment : il s'agit de la conformité au règlement général sur la protection des données (RGPD). En effet, le DES reçoit des dons, des propositions des utilisateurs et des remerciements qui sont visibles sur le site web. Avec le référent RGPD de l'Université, la mise en conformité au RGPD pour la gestion des dons a été mise en place et est quasiment terminée.

1.2.2. Interaction avec l'environnement non académique :

- Le DES a fait l'objet de deux articles dans des magazines et a été cité comme source dans le « Monde Diplomatique » d'avril-mai 2019.
- Le DES a été présenté à la Fête de la science 2019. Des flyers de présentation (DES et MultiDES) ont été réalisés ainsi que plusieurs devinettes sur la synonymie pour le grand public.
- Une lettre d'actualité est diffusée sur une liste de diffusion à un rythme de quatre par an (plus de 2900 abonnés), qui apporte diverses informations : statistiques, étude d'un mot en particulier avec un chercheur associé à l'utilisation d'outils de visualisations novateurs...
- Des vidéos en 3D de l'espace sémantique ont été réalisées sur plusieurs mots parfois combinés entre eux pour mieux visualiser les différentes acceptions des mots.
- Le projet pédagogique "DidacDES" mené par un chercheur et l'ingénieure en charge du DES a été testé successivement dans deux écoles à Caen (2016-18) et à Creully (2018-19).

1.2.3 Quelques indicateurs

- Le DES est composé au 1^{er} janvier 2020 de 50095 entrées, de 208000 liaisons synonymiques et de 31000 liaisons antonymiques.
- La fréquentation du site web est en moyenne de 190.000 requêtes par jour depuis janvier 2015 avec des pics à plus de 220.000. Les accès proviennent de plus de 200 pays.
- Sur la même période, les dons et les ventes de licences autonomes ont atteint près de 10.000€ (respectivement 9095€ et 900 €, pour 25 licences). Dix contrats ont été mis en place pour les projets de recherche, dont un contrat de mise à disposition de l'interface d'accès du DES (API) pour une société privée rapportant un montant de 5000€ sur 5 ans.
- Environ 1000 échanges par messages électroniques concernant le DES. Ces échanges portent sur des contrats, des questions et des remerciements d'utilisateurs.

Toutes les actualités sont accessibles à partir de la page « Actualités du DES » (<http://crisco.unicaen.fr/dictionnaire-electronique-des-synonymes/actualites-des/>)

1.3. Nouveaux projets

Deux principaux nouveaux projets ont été ajoutés et ont déjà débuté :

- Le premier consiste à **reconstruire entièrement les calculs réalisés initialement en langage C en langage python**. En effet, le langage python est le langage le plus adapté pour permettre une plus grande souplesse et adaptation aux futurs projets de recherche du laboratoire dont le MultiDES. En particulier, l'algorithme de création des cliques maximales et celui du calcul de l'espace sémantique ont pu être décryptés et reconnus comme étant déjà implémentés dans des bibliothèques python (l'algorithme de Bron-Kerbosch et l'algorithme de réduction de dimension, AFC). Ces bibliothèques maintes fois testées et tout à fait opérationnelles ont pu être importées dans les nouveaux programmes du DES. Sur les cinq programmes écrits en C sous Windows, quatre ont été réécrits en python et sont testés lors des mises à jour mensuelles du DES. Le dernier programme qui concerne le moteur lui-même (celui qui répond aux requêtes et contient plus de 2300 lignes de code) est plus complexe.
- Le second projet intitulé **MultiDES** consiste en un objectif principal : élaborer une **extension synonymique français-anglais**, tout en faisant évoluer l'outil existant pour affiner le paramétrage actuel des relations synonymiques et leur contextualisation. Cette approche est novatrice car elle intègre deux langues simultanément au lieu de proposer deux espaces linguistiques distincts. Il ne s'agit pas de proposer un autre dictionnaire bilingue parmi tant d'autres, mais d'associer traduction et synonymie. Le MultiDES fait un pari innovant : envisager les deux langues comme un seul espace sémantique en intégrant les synonymes anglais à ceux du français, et réciproquement. Une demande de financement a été déposée fin 2019. En parallèle à cette démarche, le projet a été initié avec le travail de deux stagiaires de Master 2 Traduction d'une durée de 4 et 6 mois permettant d'étudier un certain nombre de mots en anglais avec leur traduction en français. Un important travail informatique a également été réalisé par l'ingénieure du DES pour créer une nouvelle base de données, une nouvelle interface de production et une interface d'administration.

2 RESSOURCES LINGUISTIQUES POUR LE FINNOIS

(R. Renault, avec la collaboration de R. Peltola)

2.1. Dictionnaires DELFIN et Unitex

Pas de développement significatif durant le présent plan quadriennal.

Notons cependant une mise à jour importante du site web associé au projet qui présente dans sa nouvelle version une description complète du travail de conception et de réalisation des dictionnaires électroniques des mots fléchis du finnois (DELFIN), ainsi qu'une présentation et une démonstration du programme d'analyse des mots complexes (mots composés fléchis et mots avec clitics).

2.2. Dictionnaires DELFIN et XML.

Une version de démonstration de l'application des ressources sur un corpus XML a été mise en ligne : <https://crisco2.unicaen.fr/delfin/julistus.html>.

Le texte du corpus est la déclaration universelle des droits de l'homme (texte qui présente l'avantage d'être disponible dans de nombreuses langues, ce qui permet une étude comparative multilingue avec mise en parallèle des textes). Chaque mot du texte est analysé avec les ressources DELFIN : lemme, catégorie et flexion.

Les documents et ressources sont sur le site du projet :

<https://crisco2.unicaen.fr/delfin/index.html>

3 TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES TEXTES VERSIFIES

3.1. Constitution d'un corpus électronique de textes poétiques et théâtraux du début XVIIe au début du XXe siècle.

(R. Renault)

Le corpus a été augmenté par l'ajout de textes, principalement du XVIIe et du début XXe siècle. À ce jour, le corpus *Malherbe* comporte 13 760 poèmes et 115 pièces de théâtre. L'encodage initial des textes a été amélioré afin de prendre en compte les poèmes, strophes et vers sans rimes ainsi que les corrections métriques introduites en référence à une édition autre que celle qui est à l'origine du fichier du corpus. Un schéma de validation XML a été mis en place grâce à une vacance de trois mois financée par le consortium CORLI/ORTOLANG (TGIR Huma-Num), suite à un appel à projet de juin 2016. Un manuel d'encodage pour le corpus *Malherbe* est en cours de rédaction.

Le corpus *Malherbe* a fait l'objet d'une présentation de poster lors de la journée d'étude du 25 mai 2018 (Paris) : "Traitements et standardisation des corpus multimodaux et web 2.0", organisée par le consortium CORLI.

Une collaboration avec une doctorante italienne de l'université de Udine (P. Puntel) mise en place dans le courant de l'année 2019 a permis d'étendre le corpus *Malherbe* par l'ajout de textes de la période 1870-1871 (97 textes pour 81 auteurs).

L'ensemble du corpus *Malherbe* au format XML et TXT, ainsi que tous les documents relatifs à la constitution du corpus ont été mis en ligne sur le serveur "cloud" du laboratoire :

3.2. Outils d'analyse (R. Renault avec la participation d'É. Delente)

Une analyse plus fine de la distribution des propriétés métrico-métriques a été introduite pour le traitement notamment des mots composés et phonologiques. Le module de reconnaissance des rimes est achevé et celui de la détermination de la forme globale des poèmes est en voie d'achèvement. L'algorithme de reconnaissance des rimes repose sur une typologie allant des rimes classiques aux quasi-rimes (rimes proches de l'assonance). Le module de calcul de la qualité des rimes (conformité à la tradition) inclut également une évaluation de l'extension de la rime afin de prendre en compte ce que la tradition appelle "richesse des rimes". Ce module fournit des valeurs chiffrées qui permettent de quantifier la qualité des rimes et la "richesse des rimes". Quatre types de formes globales sont reconnues par l'analyse automatique : 1) formes fixes, 2) formes périodiques, 3) suite de strophes et 4) suite de distiques. Toutes les formes fixes sont reconnues (sonnet, ballade, terza-rima...), y compris des formes moins courantes comme le gazal qui mélange vers rimant et vers sans rime. Les algorithmes des formes globales ont été rédigés et structurés : procédures, règles et exemples. Un encodage spécifique avec factorisation des schémas de rimes a été introduit dans le cadre de l'analyse de la périodicité pour distinguer les suites périodiques (avec ou sans alternance) des simples suites de strophes. Un module dédié à l'analyse de la distribution des signes de ponctuation a été mis en place. Ce module a été conçu dans le but de fournir un premier paramètre de l'évaluation de la convergence/divergence entre structure métrique et structure syntaxique.

3.3. Relevés métriques

3.3.1 Relevés métriques automatiques (R. Renault)

Tous les programmes du projet génèrent automatiquement des relevés métriques qui prennent la forme de tables au format CSV qui sont ensuite intégrées dans une base de données relationnelle (base de données *Malherbe*).

3.3.2. Intégration des relevés métriques antérieurs au projet (É. Delente et R. Renault)

Aucun développement durant la période 2015-2019.

3.4. Métrique, linguistique et statistiques (É. Delente avec la participation de R. Renault et D. Legallois)

3.4.1. Étude sur la convergence

Nous avons développé une réflexion théorique sur les relations rythme / sens, dont l'étude se réduit souvent à celle des enjambements analysés à partir d'un alignement syntaxe / mètre. Cette approche hyper-syntaxique a en fait peu à dire : 1- les modules de strophes et strophes sont des niveaux métriques ignorés, ce qui réduit le poème à une accumulation de vers ; 2- le poème est appréhendé comme un objet dont les structures métrique et syntaxique sont destinées à l'analyse du métricien qui ne fait guère plus qu'identifier le type de frontière syntaxique à la fin du vers, parfois de l'hémistiche.

Nous développons une approche dans laquelle le poème est vu comme un discours rythmé (par le poète) et à rythmer (par le lecteur), ce qui implique une activité mentale se déroulant dans le temps dans laquelle les aspects prosodique, sémantique, pragmatique et même discursif sont à l'œuvre dans leurs relations avec le rythme régulier.

Deux communications, l'une au colloque international *NorkMetrik* qui s'est tenu à Université de Stockholm les 13-15 septembre 2018, et l'autre au colloque international *Plotting Poetry (and Poetics) 3*, organisé par l'ATILF, Nancy, et qui s'est déroulé les 26-27 septembre 2019 ont été l'occasion de développer cette approche.

3.4.2. Métrique, segments répétés et motifs syntaxiques

Cette analyse n'a pas fait l'objet d'un développement particulier et nous nous proposons de la réactiver.

Site Web du projet : métrique en ligne (R. Renault)

Le site web du projet a fait l'objet de plusieurs mises à jour et de nouvelles fonctionnalités ont été ajoutées.

Publications, communications, participation un atelier et poster

Un numéro de la revue *Langages* (n°199) a été publié en 2015. Plusieurs articles ont été publiés dans des revues ou dans des ouvrages collectifs. Des communications ont été présentées lors de colloques en France ou à l'étranger. É. Delente et R. Renault ont participé à un atelier en 2017 consacré à la normalisation de bases de données de différents projets européens (*ERC POSTDATA*, Madrid) et un poster présentant le corpus *Malherbe* a été présenté en 2018 lors d'une journée d'étude organisée par le consortium CORLI.

4 Projet VOVA (Vocal and Verbal Arts Archive)

C. Mason

Le projet VOVA s'interroge sur les pratiques langagières stylisées dans la vie sociale, sur les styles de paroles, sur les performances traditionnelles et leurs répertoires, sur les genres de discours et sur la variation sociolinguistique de ceux-ci. Les participants du projet sont des spécialistes de méthodes souvent dites ethnopoétiques et collectent des données essentiellement auprès de locuteurs de langues indigènes. Notre objectif principal est la création d'outils informatiques pour l'entextualisation et la diffusion de discours oraux stylisés dans potentiellement toutes langues, avec une priorité pour les langues indigènes.

Document d'autoévaluation des unités de recherche

Le projet VOVA a été piloté par C. Mason et C. Leguy (professeure d'anthropologie linguistique à la Nouvelle Sorbonne) en 2008 dans le cadre de l'UMR LMS (langues-musiques-sociétés) et adopté par le CRISCO en 2011 à la dissolution de l'UMR LMS. Dans le cadre de ce projet, deux associations ont été fondées — VOVA France en Normandie, et VOVA, Inc. en Virginie (États-Unis). Ces associations ont fourni le cadre pour établir un réseau de linguistes et anthropologues engagés dans plusieurs comités : deux conseils d'administration, un comité éditorial et un comité scientifique. Ce réseau réunit des membres de France et des États-Unis principalement, mais aussi du Canada, d'Irlande et du Nigéria ([<https://vovarts.org/about> | <https://vovarts.org/about>]).

En plus de la valorisation de nos recherches, le cadre associatif offre la possibilité de mener des activités sur la ville de Caen et d'accueillir des bénévoles, notamment en cinématographie et en communication. Depuis 2008, les membres de VOVA travaillent avec des immigré(e)s et migrant(e)s dans l'agglomération caennaise : collecte de divers genres de discours traditionnels, notamment les proverbes et les chansons. Nous avons aussi fourni des formations de saisie de données linguistiques, ethnographiques et de valorisation de langues indigènes à des immigré(e)s. VOVA France est membre de la Ligue de l'Enseignement et travaille en partenariat avec l'Association Pays des Miroirs, producteur de documentaires.

L'Association VOVA France reçoit aussi en formation et en bénévolat des étudiants en Master de Sciences de Langages pour travailler sur nos bases de données et pour perfectionner les techniques de recueil et de valorisation de données linguistiques ethnographiques. Les formations et le bénévolat ont permis la construction de la bibliographie interactive VOVA qui affiche maintenant plus de 1000 entrées des œuvres scientifiques les plus importantes et les plus innovantes dans l'étude de l'art vocal et verbal ([<https://vovarts.org/bibliographies> | <https://vovarts.org/bibliographies>]).

Présentation du projet :

<http://crisco.unicaen.fr/ressources-en-ligne/presentation-de-vova-997871.kjsp>

Site web du projet :

<https://vovarts.org/home>

AXE 3 : LINGUISTIQUE INTER-LANGUES

Ce troisième axe, dédié jusqu'en 2017 à la didactique des langues, s'est élargi à partir de 2018 à la traductologie, à l'occasion du lancement d'un nouveau parcours de Master LVE de traduction spécialisée, rédaction technique et localisation.

1 DIDACTIQUE

Comme signalé dans le rapport de l'HCERES, l'axe manquait, et manque toujours de forces vives en didactique des langues. Néanmoins, plusieurs membres (permanents et associés) du laboratoire participent ou ont participé à cet axe pour le FLE (C. Avram, P. Larrivée, A. Prunet, D. Toussaint) ou les Langues Vivantes Etrangères (allemand : P. Van Praet et L. Patrukhina ; anglais : K. Edensor-Costille ; arabe : F. Kenanah ; espagnol : E. de Ruffi de Pontevès ; italien : V. Agostini ; russe : E. Alexeeva-Viel et T. Ruchot). Le choix de faire intervenir des spécialistes de plusieurs langues a permis de maintenir une activité régulière, tout en répondant au souhait du CRISCO de ne pas se limiter à une seule langue et de pouvoir tirer parti du partage d'expérience entre spécialistes de différentes langues. Cet aspect inter-langues a été renforcé par rapport au précédent contrat.

Dans ce cadre ont été effectués :

- Des **séminaires**, ouverts aux mastérants et doctorants, avec des interventions de différents membres permanents et associés, parmi lesquels :
 - o C. Avram : *Entre approche actionnelle et coopérative : quelles (nouvelles) stratégies pour l'enseignant de langue*, et E. Alexeeva : *Projet d'une Nouvelle grammaire actionnelle du russe* (11 février 2015) ;
 - o E. Alexeeva-Viel : *La grammaire dans le cours de Russe Langue Etrangère : de la théorie vers la pratique* & T. Ruchot : *Une approche intégrée de la grammaire à la communication en russe* (13 octobre 2016) ;
 - o N. Ali El Sayed Ibrahim Said : *Etude des erreurs grammaticales dues aux interférences "arabe-français" et enseignement du français* (24 novembre 2016) ;
 - o L. Patrukhina : *La place des particules modales dans l'enseignement de l'allemand langue étrangère* (27 septembre 2018) ;
 - o E. Jaubert & E. Ryst : *Quelques outils numériques pour l'enseignement des langues : présentation et retours d'expériences* (15 mars 2018) ;
 - o V. Agostini : *Les manuels français-italiens « grammaire-traduction » (XVIII-XIXe siècle)* (17 octobre 2019).
- Une conférence par an est consacrée à la didactique du FLE, dans le cadre du cycle de conférences du CRISCO.

S'il n'y a ni thématique ni cadre théorique préétablis, plusieurs travaux se sont orientés vers l'application d'une approche actionnelle à différentes langues et dans différentes situations pédagogiques (FLE, classes de secondaires, formations de LVE et LANSAD, contextes associatifs), et à l'intégration de la communication, de la grammaire et du lexique.

- Manifestations organisées :

Document d'autoévaluation des unités de recherche

- Ateliers didactiques dans les colloques AFLS (2015) et Chronos 12 (2016) ;
- Journée d'étude *Français sur objectif {inter}-universitaire*, Université de Caen (29 juin 2015) ;
- Atelier *L'apprentissage du français et du norvégien*, Université de Caen (26 janvier 2017) ;
- *5th International Conference on English Pronunciation : Issues & Practices (EPIP5)*, Université de Caen (17-19 mai 2017) ;
- Colloque *Un siècle de coopération franco-norvégienne*, Université de Caen (22-23 novembre 2018) ;
- Journée d'étude *La didactisation du vernaculaire*, en partenariat avec l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, Paris (2 février 2018) ;
- Journée d'études *Didactique de l'arabe*, en partenariat avec ERLIS, Université de Caen (27 mars 2020) ;
- Colloque *Entre recyclage et innovation : quelle didactique pour demain ? Approches critiques*, en partenariat avec l'ADCUEFE-CAMPUS FLE (Association des Directeurs des Centres Universitaires d'Études Françaises pour Étrangers), le Carré International de l'Université de Caen, Université de Caen (18 et 19 juin 2020).

S'y ajoutent des présentations régulières relatives aux possibilités d'insertion professionnelle destinées aux étudiants de FLE, et une journée d'information annuelle pour les étudiants de Licence.

A l'occasion du projet *Tempus*, un partenariat a été mis en place avec l'Université Linguistique de Kiev. Dans ce cadre, des enseignants ukrainiens sont reçus au CRISCO pour un échange d'expérience dans le domaine de l'enseignement du français langue étrangère.

2 TRADUCTOLOGIE

La traductologie a été intégrée dans l'axe 3 récemment, dans un souci de diversification des activités de cet axe, et afin d'établir un lien avec un nouveau parcours de Master LVE « Traduction spécialisée, rédaction technique, localisation ». Les enseignants-chercheurs les plus impliqués dans ce sous-axe sont V. Agostini et I. Wallaert, avec le soutien technique de T. Ruchot (responsable du parcours de Master en traduction spécialisée). Dans ce cadre a été organisée une série de conférences et de séminaires, en collaboration avec le laboratoire ERLIS, parmi lesquels :

- F. Plassard (ISIT Paris) : *Écriture et créativité en traduction pragmatique* (23 septembre 2019) ;
- I. Ramos Ruiz (Université Paris Diderot) : *La traduction du domaine journalistique économique : comment utiliser les corpus ?* (7 octobre 2019) ;
- R. Ryan (traducteur professionnel) : *Les langues contrôlées au service du traducteur scientifique* (14 Novembre 2019) ;
- C. Bley-Lopez (ISIT Paris) : *Traduire la biodiversité : enjeux écologiques, économiques et éthiques* (18 novembre 2019) ;
- N. Froeliger (Université Paris Diderot) : *Les noces de l'analogique et du numérique. De la traduction pragmatique* (25 novembre 2019).

Ce sous-axe, indispensable pour la formation des étudiants du Master LLCER parcours Traduction spécialisée, et en lien avec le profil de recherche de deux membres du CRISCO, a encore des difficultés à se déployer pleinement dans le cadre de séminaires propres, ou d'une thématique commune. Il devrait se développer avec la création d'un sous-parcours action-recherche dans le parcours de Master de traduction spécialisée, ce qui stimulerait l'interaction autour de projets de traduction.

Il est à noter que deux étudiants de la formation ont effectué en 2019 un stage de trois mois sur le projet Multi-DES, et ont travaillé sur les adjectifs de couleurs en français et en anglais dans le cadre d'un projet d'aide à la traduction et à la rédaction.

3 LINGUISTIQUE CONTRASTIVE

Elle est représentée ponctuellement dans les travaux de linguistes travaillant également dans l'axe 1. Un projet important est développé par M. Krause, Professeure Emérite sur la période, qui a publié, en collaboration avec de spécialistes d'autres langues, une série d'ouvrages mettant en contraste les prépositions spatiales de l'allemand avec leurs équivalents dans d'autres langues, sur la base d'une méthodologie et une base théorique communes et d'un corpus de traduction. Des ouvrages sur différentes paires de langues sont parus (allemand-danois, allemand-espagnol, allemand-français), un tome est en préparation sur l'allemand et l'anglais, en collaboration avec une des membres permanentes du CRISCO, J. Vigneron, qui est actuellement la plus active dans le domaine de la linguistique contrastive.

4 ETHNOLINGUISTIQUE

Ce sous-axe est principalement porté par C. Mason, directrice du site Vova (Vocal and Verbal Arts <http://www.vovarts.org>) se situe entre l'axe 2 et l'axe 3 pour ses objectifs. Dans ce cadre a été organisée une journée d'études consacrée au thème de l'étrangeté linguistique, au sens de perception de l'autre à travers la différence linguistique. Cela a permis à des spécialistes internationaux de présenter leurs travaux sur la cohabitation de communautés linguistiques, la perception de la langue de l'autre, les droits linguistiques, les rapports entre langue et culture ou la préservation culturelle et linguistique. Cette manifestation s'est suivie d'une collaboration avec l'équipe ERIAC de Rouen, pour une série de rencontres thématiques organisées par J. Underhill. C. Mason a également une activité associative visant à rassembler différentes communautés représentées à Caen autour notamment d'un projet sur la comparaison des proverbes.

3.2 Faits marquants

Le CRISCO a travaillé sur de nombreux plans :

- **Implication des étudiants de master et des doctorants** dans la vie du laboratoire. Les étudiants du master Linguistique multilingue sont tenus, dans le cadre de leur Master, d'assister aux conférences organisées par le laboratoire (en français et anglais), qui portent sur des thématiques portées par le laboratoire et/ou les masters (syntaxe et sémantique, linguistique diachronique et grammaticalisation, didactique, traductologie), mais aussi sur des domaines tels que la typologie ou l'acquisition des langues. Cela a permis aux étudiants de découvrir la diversité des champs de recherche et de mieux choisir leurs thèmes de recherche. Les cycles de conférences et ateliers en traductologie permettent à des étudiants de traduction spécialisée de découvrir toute la variété des domaines professionnels en traduction, mais aussi les possibilités d'appliquer dans leur pratique des idées, concepts et méthodes développés par des chercheurs en traductologie, faisant ainsi le lien entre la formation pratique et l'activité théorique.
- Mise en place **de projets** sur des thématiques fédératrices, permettant à des linguistes d'aborder un même thème sous des angles multiples, à partir de langues et de directions théoriques différentes (travail sur la perception et la cognition, sur la polysémie et sur la synonymie). Ces projets permettent de dépasser le cloisonnement qui peut exister dans des UFR ou des Unités de Recherche, où la coopération et l'échange intervient souvent dans des limites disciplinaires ou théoriques étroites. Cela conduit à une confrontation des fondations épistémologiques, des méthodes et des positions théoriques, qui constituent un enrichissement mutuel pour les chercheurs
- **Travail transversal sur la synonymie**. La synonymie est devenue, et devrait rester un axe de recherche central dans le laboratoire. Cette thématique permet de décloisonner les axes, dans la mesure où elle concerne l'axe 1 (syntaxe et sémantique) pour la réflexion lexicologique et lexicographique, ainsi que sur les liens entre synonymie et syntaxe, collocations, etc. Elle concerne, bien évidemment, l'axe 2 à travers le DES, avec une recherche plus tournée sur la modélisation et les aspects mathématiques, et informatiques, devant mener, à plus long terme, à une amélioration de l'outil, une diversification des possibilités d'utilisation, et une meilleure ergonomie. Enfin, l'axe 3 est également concerné par la synonymie, avec l'implication d'étudiants de traduction dans la recherche sur la synonymie et la traduction, mais aussi avec la possibilité d'envisager un travail didactique sur la synonymie et la différenciation des nuances lexicales fines en langues étrangères.
- **Ouverture sur le patrimoine normand** à travers le projet RIN CONDÉ. C'est d'autant plus important que la région a jusqu'ici assez peu financé de projets en sciences humaines, souvent jugés trop éloignés des problématiques de la région.
- **Coopération avec d'autres unités** : le CRISCO collabore avec d'autres équipes pour différents projets. Une journée d'étude sur la didactique de l'arabe et un cycle de conférences en traductologie sont coorganisés et co-financés par le CRISCO et ERLIS, unité de recherche à laquelle sont rattachés certains de nos membres associés. Une coopération avec l'unité ERIAC de l'université de Rouen a permis la co-organisation et le co-financement d'une journée d'études sur l'étrangeté linguistique. Cette collaboration s'est poursuivie par un échange dans le cadre d'une production de ressources vidéo (sous la direction de J. Undehill, ERIAC, Université de Rouen). Les représentants du projet CONDE collaborent avec le laboratoire CRAHAM de Caen, et des équipes de Rouen. Le congrès de l'Association Pour les Etudes Nordiques a été co-organisé par le CRAHAM, le CRISCO, ERLIS et l'OFNEC, avec une partie linguistique <http://www.unicaen.fr/recherche/mrsh/erlis/3956>. Enfin, le DES est mis à disposition à titre gratuit auprès d'universités françaises (Université de Lille 3, Université de Bourgogne, Université Paris Ouest – Nanterre, Université Paris-Diderot, Université de Savoie) ou étrangères (Université de Namur), ainsi qu'auprès d'autres institutions publiques (Ministère des solidarités et de la Santé).

4- Organisation et vie de l'unité (de l'équipe / du thème si pertinent)

4.1 Pilotage, animation, organisation de l'unité

La Direction du CRISCO est composée d'un(e) **Directeur/rice** et d'un(e) **Directeur/rice adjoint(e)**, préférentiellement choisis parmi les membres permanents de rang A ou, à défaut, parmi les membres permanents habilités à diriger des recherches. En cas d'absence de candidats de rang A ou HDR, ou en cas d'élection infructueuse, un membre permanent non habilité à diriger des recherches peut se porter candidat. Le nom du Directeur est proposé par le Conseil de Laboratoire et validé par vote en Assemblée générale. La durée d'exercice du Directeur ne peut excéder deux mandats consécutifs de 4 ans chacun. Le nom du Directeur adjoint est proposé par le Conseil de Laboratoire et validé par vote en

Le Directeur, avec l'aide du Conseil de Laboratoire, prépare le contrat quadriennal et l'évaluation du laboratoire, met en œuvre la politique de recherche, prépare le budget de l'Unité en fonction des priorités scientifiques. Il organise le développement collectif des activités de l'ensemble du laboratoire, et représente l'Unité auprès des instances de l'Université de Caen et auprès des partenaires extérieurs, notamment des Institutions universitaires et scientifiques. Il signe les pièces comptables et autres documents administratifs du CRISCO, et supervise tous les engagements de dépenses.

Le Conseil de Laboratoire est entièrement composé de membres élus représentant la diversité des activités scientifiques du CRISCO. Il ne comporte aucun membre de droit, et les membres de la direction peuvent présenter leur candidature. Les élections pour le Conseil Scientifique ont normalement lieu à une Assemblée générale suivant l'élection de la direction dans un délai de trois mois, pour des mandats de 4 ans renouvelables. Les représentants titulaire et suppléant des doctorants sont élus par leurs pairs, de même que le sont le représentant des personnels BIATSS et celui des Techniciens et Ingénieurs d'Étude et de Recherche. Les enseignants-chercheurs membres permanents du laboratoire élisent des représentants ayant déclaré leur candidature individuelle, le nombre total de ces représentants ne pouvant excéder la moitié des membres permanents de l'Unité.

Le Conseil de Laboratoire se réunit au moins trois fois par an, à l'initiative de la Direction. Les réunions du Conseil sont présidées par le Directeur, qui en fixe l'ordre du jour. Le Conseil organise le fonctionnement courant du laboratoire, définit les programmes de recherche, aide le Directeur dans sa tâche de préparation du budget, d'évaluation des activités de l'Unité, et d'organisation des manifestations scientifiques (colloques, journées d'étude, séminaires, conférences invitées, journées portes ouvertes, etc.).

Le Conseil est consulté pour tout projet de colloque ou de journée d'étude, pour la programmation des intervenants au séminaire Master/CRISCO, pour toute modification des axes de recherche ou des opérations thématiques du laboratoire, pour toute demande de partenariat, pour tout projet de mission impliquant l'Unité, pour tout engagement d'un membre du CRISCO dans un projet de recherche soumis en réponse à un appel d'offre national ou international.

L'Assemblée Générale comprend tous les membres de l'Unité. Elle est convoquée une fois par an. En cas de nécessité affectant le pilotage ou la structure de l'Unité, une Assemblée Générale Extraordinaire peut être convoquée à l'initiative de la Direction, du Conseil de Laboratoire ou d'un tiers des membres permanents.

Le Directeur, en concertation avec le Conseil de Laboratoire, fixe l'ordre du jour de l'Assemblée Générale. Votent en Assemblée Générale tous les membres permanents (enseignants-chercheurs, chercheurs, BIATSS), ainsi que les représentants des doctorants siégeant au Conseil de Laboratoire. L'Assemblée Générale se prononce sur les questions relatives au pilotage et à la structure du CRISCO, à la politique de recherche, à l'organisation des manifestations scientifiques, à la politique budgétaire, ainsi que sur les points traités en Conseil de Laboratoire.

4.2 Parité ; Intégrité scientifique ; Hygiène et sécurité ; Développement durable et prise en compte des impacts environnementaux ; Propriété intellectuelle et intelligence économique

4.2.1. Parité

Le laboratoire se caractérise par une prédominance du personnel féminin. La parité femmes-hommes et par UFR est assurée à la direction du laboratoire (précédente directeur M. E. Gilbert, LVE, directrice adjointe : Mme V. Amary, HSS direction ; en cours : M. T. Ruchot directeur, LVE, Mme E. Moline, directrice adjointe, HSS avec inversion des rôles prévue en septembre 2021). Le Conseil de laboratoire est presque paritaire en termes femmes-hommes, ainsi que de représentation des deux UFR, mais cela ne fait pas l'objet d'un point réglementaire, du fait du petit effectif des membres permanents et de la prépondérance de personnel féminin, qui pourraient rendre difficile le respect systématique de la parité.

4.2.2. Développement durable

En termes de développement durable, les décisions principales sont gérées au niveau de l'Université. Le CRISCO a pris des mesures pour réduire l'usage de papier de photocopie en généralisant le recto-verso. Le laboratoire a également récupéré du mobilier destiné à être éliminé. Des efforts sont entrepris par toutes les unités de l'Université pour la réduction de la dépense énergétique (extinction des lumières, des ordinateurs, etc. en dehors des heures de service, meilleure gestion des espaces occupés).

4.2.3. Hygiène et sécurité

Il incombe au Directeur de veiller à la sécurité et à la protection des personnels et d'assurer la sauvegarde des biens de l'Unité, mais l'organisation de l'Hygiène et de la sécurité est à la charge de l'Université de Caen. Il est interdit aux personnels de fumer sur les lieux de travail. Des détecteurs d'incendie sont installés et des exercices d'évacuation réalisés chaque année. Correspondante Hygiène et sécurité : N. Donnet. Le CRISCO a également une responsable de la Sécurité des Systèmes d'Informations (SSI), chargée d'informer les enseignants sur toutes les menaces repérées sur les serveurs, qui s'occupe également de la mise en conformité avec la RGPD.

4.2.4. Propriété intellectuelle et intégrité scientifique

Le laboratoire s'engage pour le respect de la propriété intellectuelle et de l'intégrité scientifique. Des informations dans ce sens sont données aux étudiant(e)s de master et aux doctorant(e)s. Un séminaire est organisé en 2020 par l'Ecole Doctorale dont relèvent les doctorants, avec participation des enseignants et des doctorants eux-mêmes, pour répondre aux questions qu'ils peuvent se poser concernant la propriété intellectuelle et le plagiat. Le Guide du Comité d'Ethique du CNRS est en ligne sur le site du CRISCO, à destination des enseignants et des doctorants.

PROJET ET STRATÉGIE À CINQ ANS

1- Analyse SWOT

En se plaçant dans la perspective de son projet scientifique à cinq ans, l'unité (équipe / thème) dressera la liste :

- de ses points forts ;
- de ses points à améliorer ;
- des possibilités offertes par le contexte / l'environnement dans lequel elle se trouve ;
- des risques liés à ce contexte / cet environnement.

POINTS FORTS

L'unité présente une véritable **cohérence thématique**, avec une importante **synergie** d'enseignants-chercheurs linguistes issus des UFR HSS (département de sciences du langage) et LVE (départements d'anglais, d'espagnol, d'études nordiques, d'italien et de russe et polonais), ainsi que du Carré International. Elle peut ainsi mener à bien des **projets en commun**, notamment autour de la syntaxe, de la sémantique et de la pragmatique, tout en respectant les domaines de recherches de chacun. Cette dynamique de projet est mise en place en concertation avec des propositions pouvant être portées par chacun des membres du laboratoire.

Le CRISCO présente une **recherche dynamique**, avec de nombreuses publications sur la période (93 articles en français, 38 dans d'autres langues, 10 monographies en français, 12 directions d'ouvrage en français, et 4 en anglais, 96 communications dans des colloques, 47 dans des journées d'études, 44 dans des séminaires de recherche), l'organisation de nombreuses manifestations scientifiques (10 colloques internationaux, 16 journées d'étude...), et produit des ressources grand public (vidéos, billets d'informations, etc.). Les membres du CRISCO, tout en assurant une charge de cours et des responsabilités administratives parfois importantes (en dehors d'une ingénieure de recherche, d'une ingénieure d'étude et d'un post-doctorant – les deux derniers ayant accepté quelques charges de cours –, il n'y a que des enseignants-chercheurs dans l'Unité) en raison d'un faible recrutement, participent activement à des colloques, des journées d'études, en France et à l'Étranger (près de 200 communications sur la période).

L'unité de recherche a aussi une tradition de **productions de ressources informatiques accessibles au grand public**. Certaines de ces ressources ont acquis une grande visibilité, notamment le Dictionnaire des Synonymes, apprécié du grand public, et qui recueille à lui seul une grande partie des visites du site de l'Université. Il a fait aussi l'objet d'articles de journaux et d'une citation dans le monde. Il est utilisé par des correcteurs, des journalistes, des rédacteurs et des traducteurs. Le projet Traitement automatique des textes versifiés est aussi un des projets importants du laboratoire, à la croisée de la linguistique et de la métrique. D'autres ressources sont envisagées (projet Multi-DES, site pédagogique pour l'apprentissage de la conversation en russe, etc).

Depuis 2000, le laboratoire édite une **revue** (*Syntaxe et sémantique*) classée par ERIH+ et bénéficiant d'une bonne visibilité parmi les revues de linguistique française, ainsi que la collection *Bibliothèque de syntaxe et sémantique*.

S'appuyant sur une mention de Masters Sciences du langage (HSS), divisée en deux parcours, et deux parcours de master LLCER, elle **permet aux étudiants de s'initier à la recherche** dans leur domaine, ou de **compléter un parcours professionnalisant** (traduction, didactique du FLE) par un accès à des activités de recherche. Cela a été encore renforcé par l'intégration des conférences dans les crédits du Master LLCER, parcours « Linguistique multilingue ». La même mesure est à l'étude pour le parcours « Traduction spécialisée, rédaction technique, localisation » et pour le Master Sciences du langage pour la prochaine offre de formation. Cela permet d'assurer une **bonne fréquentation des manifestations scientifiques** organisées par le CRISCO (une par mois pour les conférences sur invitation de conférenciers extérieurs, une par mois environ pour les exposés de membres du laboratoire dans le cadre des différents axes de recherche, deux à trois journées d'études et/ou colloques par an) et de renforcer la formation par la recherche. Les doctorants sont également invités à participer à ces manifestations (exposés dans le cadre des axes de recherche et lors de la journée des doctorants, co-organisée avec le laboratoire DyLIS de l'Université de Rouen).

POINTS A AMELIORER

Les départs à la retraite de collègues, et le manque de renouvellement d'enseignants HDR provoquent une certaine stagnation de la structure. La mise en place de coopérations nouvelles avec d'autres laboratoires est envisagée, mais il existe de fortes incertitudes concernant de futurs recrutements.

Document d'autoévaluation des unités de recherche

Le manque de professeurs et d'habilités à diriger des recherches entraîne également une **stagnation du nombre de doctorants**, seulement en partie compensée par la mise en place de codirections avec des enseignants non HDR. Cependant, plusieurs enseignants de la composante devraient accéder au statut de HDR dans les années à venir.

Une autre conséquence du manque de recrutement est que certaines thématiques sont représentées, pour le moment, par un petit nombre d'enseignants, mais un effort a été fait pour mieux intégrer les thématiques : par exemple, le travail sur la synonymie est transversal aux trois axes. Le développement de nouveaux projets ambitieux risque d'être freiné par ce manque de personnel.

La charge d'enseignement de plus en plus importante, aussi bien pour les enseignants de LVE, que pour ceux de HSS, ainsi que la multiplication de charges administratives, que sont obligés de se partager peu de personnes, sans espoir de rotation, peut constituer un frein à la recherche et à la constitution de projets. Par exemple, le développement de la traductologie est fortement ralenti par le manque de disponibilités de la membre intéressée (responsabilités dans un master, charge de cours très importante).

Le manque d'investissement pourrait aussi grever considérablement la réalisation de différents projets impliquant la création de ressources électroniques ou de ressources pédagogiques en ligne. Plusieurs projets sont envisagés, pour lesquels l'appui informatique de plusieurs personnes serait nécessaire. C'est une des conditions indispensables pour que le laboratoire puisse poursuivre sa fonction de création de ressources, de mise à disposition de celles-ci auprès du grand public, et de leur maintien à niveau (DES, Multi-DES, VOVA, projet sur la didactique du russe).

POSSIBILITES OFFERTES PAR LE CONTEXTE/L'ENVIRONNEMENT DANS LEQUEL ELLE SE TROUVE

L'unité est bien intégrée dans l'UFR HSS, et collabore avec l'UFR des LVE. Les enseignants se répartissent de façon à peu près égale dans les deux UFR, et la présence de masters relevant de son domaine dans les deux composantes représente une chance. L'unité peut aussi compter sur l'environnement numérique de l'université pour soutenir ses ressources informatiques (Dictionnaire Electronique des Synonymes, Métrique en ligne...).

Des possibilités de rapprochement avec d'autres laboratoires sont envisagées (notamment avec des membres du GREYC (*Groupe de Recherche en Informatique, Image, Automatique et Instrumentation de Caen*), dont un certain nombre de chercheurs sont spécialistes en Traitement Automatique des Langues, ce qui permettrait de renforcer notre production de ressources électroniques.

RISQUES LIES A CE CONTEXTE, CET ENVIRONNEMENT

La structure a des difficultés à croître, du fait de la **stagnation des effectifs** et des ressources humaines employées par le laboratoire, ce qui risque de fragiliser les projets les plus ambitieux. Par ailleurs, le problème risque de s'accroître au vu de la structure des âges des membres du laboratoire. Plusieurs membres du laboratoire sont susceptibles de partir à la retraite dans les années à venir, ce qui provoque une incertitude quant à la pérennité du laboratoire à plus longue échéance.

Un autre sujet d'inquiétude est lié au **nombre important d'heures consacrées à l'enseignement et à des tâches administratives** par les membres du CRISCO, dans leurs différentes structures, qui, la plupart du temps ne font pas l'objet d'un choix, mais d'une nécessité pour faire fonctionner la structure avec moins de personnel. Cela pourrait freiner le développement de la recherche, certains enseignants n'ayant plus suffisamment de temps pour s'y consacrer.

Par ailleurs, des incertitudes demeurent concernant le **degré de fusion des universités** de la COMUE, et de leurs différentes composantes, notamment des laboratoires, et des formations de Master, ce qui pourrait modifier fortement la structure. Pour le moment, une intégration complète des laboratoires n'est pas envisagée. Un rapprochement serait possible avec le laboratoire DyLIS de Rouen, dont les thématiques de recherche sont très différentes de celles du CRISCO (sociolinguistique et didactique du FLE). Les Unités pourraient travailler sur des projets en commun, mais une fusion plus avancée pose de nombreuses questions. Dans ces conditions, il est difficile de proposer un projet sans connaître les périmètres de la structure, ce qui nous pousse à envisager un projet relativement flexible.

2- Structuration, effectifs et orientations scientifiques

EFFECTIFS ET MODE DE STRUCTURATION

Sur la période de 2022 à 2026, nous ne prévoyons pas une évolution significative du personnel, à moins que la direction de la recherche n'affecte de nouveaux moyens humains, financiers et matériels pour le développement de projets prioritaires. Il n'est pas prévu non plus d'évolution majeure du fonctionnement de la structure : la structure conservera une gouvernance basée sur la collégialité et la coopération, facilitée par la taille de la structure et la cohérence de ses thématiques. L'accent sera toujours mis sur la coopération entre chercheurs de deux UFR et de différents départements. Des possibilités de rapprochement avec certains chercheurs du laboratoire d'informatique GREYC travaillant dans le domaine du TAL sont envisagées.

ORIENTATIONS SCIENTIFIQUES

Pour le prochain contrat, les domaines de recherche des membres du CRISCO devraient rester relativement stables, mais il a été décidé de réorganiser les trois axes actuels autour de deux grands axes, l'un consacré à la production de recherche fondamentale en linguistique inter-langues qui recouvrerait l'axe 1 actuel (syntaxe et sémantique) et une partie de l'axe 3 (linguistique contrastive, ethnolinguistique), et un deuxième axe de linguistique appliquée et informatique, recouvrant deux sous-axes : linguistique appliquée (traduction et traductologie, didactique) et ressources électroniques et informatiques.

Cette réunion de deux axes devrait permettre une plus grande synergie, et une plus grande transversalité dans les projets à mener. Par ailleurs, certains projets constitueront des ponts entre les deux axes (questions étudiées sur le plan théorique et empirique, qui peuvent avoir des répercussions pratiques et réciproquement).

Comme indiqué, le premier axe sera plutôt orienté vers la recherche fondamentale en linguistique et autres domaines des sciences du langage, mais certains de ses aspects peuvent contribuer à des applications dans l'axe 2. Par ailleurs, l'intérêt pour toutes les manifestations du sens, grammatical, lexical, pragmatique, ainsi que la dimension inter-langues y reste très fort, ce qui constitue l'identité de l'UR depuis ces débuts.

Le deuxième axe, également lié à une longue tradition, présente des recherches plus directement applicables. Un reproche avait pu être fait auparavant au CRISCO de développer des ressources, qui ne sont pas appuyées sur une réflexion scientifique importante, notamment du côté des sciences du langage. Ce deuxième axe essaiera de prendre en compte pleinement cette critique, en développant la recherche de fondements linguistiques (d'ailleurs déjà entamée pour le projet métrique en ligne, VOVA et le DES), ce qui correspondra pleinement à sa vocation de linguistique appliquée. Bien entendu, ces domaines d'application ne peuvent pas se résoudre à une pure application de recherches en linguistique fondamentale. Tous les domaines supposent une collaboration interdisciplinaire, en grande partie avec des spécialistes en informatique ou TAL, mais aussi avec d'autres disciplines (vocation pluridisciplinaire de la didactique des langues, de l'ethnopoétique, de la traductologie). C'est ce qui sert de lien aux deux grands aspects de cet axe, qui permettra de mieux lier des problématiques figurant dans des axes distincts : production de ressources et application interdisciplinaire à des pratiques d'enseignement/apprentissage des langues/cultures et à des pratiques de traduction.

AXE 1 LINGUISTIQUE INTER-LANGUES

L'axe 1 continuera à rassembler un grand nombre de membres du CRISCO, intéressés par le problème de la description de la signification en contexte, dans ses aspects sémantiques et pragmatiques, dans différentes langues, et sur des problématiques très variées : mots du discours, adverbess, conjonctions, catégories TAM, modalités énonciatives, etc. Les linguistes engagées dans cet axe représentent différentes approches théoriques : Théorie des Opérations Énonciatives, Générativisme, Grammaire de Constructions, Linguistique Cognitive en évitant tout cantonnement, ce qui a toujours permis un dialogue enrichissant.

A côté de ces recherches personnelles, l'axe 1 continuera à se développer sur la base de projets en commun, favorisant le dialogue entre les membres du groupe.

SYNONYMIE ET POLYSEMIE

Cette problématique, qui a émergé ces dernières années, devrait se poursuivre. Elle se nourrira de recherches sur la synonymie et la polysémie en français et dans d'autres langues, problématique qui trouve un écho dans l'aspiration à une évolution du Dictionnaire Electronique des Synonymes, et au développement d'autres projets informatiques. Certaines questions ont été posées, qui devraient être approfondies à l'avenir, dans le cadre de séminaires, de journées d'études et de conférences :

- Confrontation des définitions de la synonymie, tentatives de trouver une définition opératoire de la synonymie ;
- Rapport de la synonymie avec d'autres relations : homonymie, hyperonymie/hyponymie, polysémie, méronymie, équivalence référentielle ;
- Différentiation fine des synonymes en contexte, contribution de l'étude de la combinatoire et des collocations pour la distinction des synonymes ;
- Essai de conceptualisation de la lexicographie synonymique, étude des possibilités fournies par les ressources électroniques ;
- Etude des rapports entre synonymie et cognition, importance de l'élaboration synonymique d'un champ pour la compréhension de notre faculté à conceptualiser le monde ;
- La synonymie comme problème inter-langues ;
- La synonymie dans les textes : identification, critères de choix, connotations ;

Document d'autoévaluation des unités de recherche

- Le choix de synonymes comme problème pour la traduction et pour la rédaction ;
- Histoire des recherches sur la synonymie, des dictionnaires de synonymes.

PROJET SUR LES NOMS D'HUMAINS

Une autre direction de recherche envisagée est un travail interdisciplinaire avec des spécialistes d'autres départements et laboratoires sur les noms d'humains. La différence de ce travail avec d'autres projets menés ces dernières années sur les noms d'humain (notamment le projet *Humanymes*, dirigé par C. Schnedecker à l'université Marc Bloch de Strasbourg) serait de mener une réflexion sur la portée des éléments évaluatifs dans les noms d'humain au niveau social (stigmatisation, dénigrements, injures), au niveau politique (communication politique à l'ère des réseaux sociaux et de la rapidité de partage), au niveau juridique (qu'est-ce qu'un nom offensant, stigmatisant ? quelle doit-être l'attitude de la Justice à l'égard de ces franges de vocabulaire ? quel pourrait-être l'apport d'experts-linguistes dans ce domaine ?). Ce thème viserait à faire travailler ensemble des informaticiens travaillant sur des programmes de reconnaissance automatique des mots évaluatifs, des linguistes spécialisés dans le lexique évaluatif et les insultes et injures, des juristes spécialistes en législation ou pratique judiciaire, des spécialistes de traduction et traductologie, des analystes du discours politique, médiatique etc. Un de ses objectifs serait d'aller au-delà des analyses lexicométriques en intégrant aussi les aspects combinatoires et grammaticaux des noms d'humains évaluatifs. A plus longue échéance le projet pourrait déboucher vers une étude plus vaste du lexique évaluatif, au-delà du domaine humain.

AXE 2 RECHERCHE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE A DES PRATIQUES ET A LA PRODUCTION DE RESSOURCES ÉLECTRONIQUES

- **SOUS-AXE 1 LINGUISTIQUE ET TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES LANGUES**

DICTIONNAIRE DES SYNONYMES

Pour le Dictionnaire Electronique des Synonymes sont envisagés deux types de développement étroitement corrélés, informatique d'une part, linguistique d'autre part.

Sur le plan informatique, les perspectives concernent en premier lieu la continuité de la mise à jour du DES sur la base de 1200 interventions minimum par an. De plus pour que le logiciel soit un outil durable et adaptable il est important de finaliser le transfert des programmes de calcul du DES en langage python, ce qui permettra de poursuivre les différents projets de recherche en cours et à venir : l'extension à l'anglais avec le MultiDES, les traitements automatiques de nettoyage et/ou de complétude des liens synonymiques, de nouvelles méthodes de représentation et d'analyse de l'espace sémantique. Un développement autonome sur smartphone (système Android), déjà en grande partie opérationnel, ou en ligne, adapté aux différents supports d'affichage (« responsive design ») pourrait également voir le jour si leur financement est possible, sachant que le premier pourrait faire l'objet d'une commercialisation.

Sur le plan linguistique, la réflexion va se poursuivre pour établir des évolutions possibles du DES : prise en compte des acceptions, contextualisation, différenciation des quasi-synonymes, prise en compte de la catégorie grammaticale, féminisation des noms de profession, étiquetage des mots injurieux, mais aussi des mots archaïques, régionaux, etc. Ce projet sera mis en relation avec le projet pilote sur les noms d'humains (axe 1), car ceux-ci posent des problèmes particuliers, qui font l'objet de la plupart des remarques d'utilisateurs.

PROJET TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES TEXTES VERSIFIÉS

1. Constitution d'un corpus électronique de textes poétiques et théâtraux du début XVIIe au début du XXe siècle.
(R. Renault)

De nouveaux textes seront ajoutés afin d'étendre encore le corpus. Le schéma de validation du corpus sera revu et étendu afin de prendre en compte les annotations de l'analyse automatique.

2. Outils d'analyse
(R. Renault)

Afin de permettre la diffusion des résultats de l'analyse automatique indépendamment de la consultation du site, tous les relevés métriques seront mis à disposition sur le serveur "cloud" du laboratoire ainsi que sur le site web du projet. L'ensemble des programmes et ressources seront mis à disposition sous licence libre sur le serveur GitLab de l'université de Caen. Des mises à jour du site devront être faites, en fonction de l'extension du corpus et de l'analyse des données. L'intégration de nouvelles procédures statistiques permettra également d'avoir une vue globale de l'avancement des analyses. Le moteur de recherche dans le corpus devra également être amélioré afin de prendre en compte des recherches plus sophistiquées.

L'analyse de la périodicité des formes strophiques sera poursuivie. Les différents modules statistiques mis en place précédemment seront testés et évalués sur l'ensemble du corpus.

Afin de pouvoir traiter la convergence/divergence entre les unités métriques et la structuration syntaxique du texte, un module d'analyse syntaxique est nécessaire. Nous nous proposons de tester, et d'évaluer les différents outils d'analyse syntaxique disponible (SPACY, NLTK, CoreNLP...). Indépendamment de l'analyse syntaxique, l'analyse de la ponctuation rapportée aux unités métriques, ainsi que l'analyse de la distribution des mots-outils (prépositions, conjonctions, déterminant, pronoms clitics...) en fin d'unités métriques permettra de fournir une première approche de l'étude de la

convergence/divergence. Nous nous proposons également d'élargir et d'implémenter l'approche de Dell et Benini dont l'étude de la convergence/divergence est limitée aux distiques du théâtre classique.

3. Étude des relations rythme / sens

(É. Delente)

La réflexion menée lors du dernier quinquennal a conduit à circonscrire l'objet d'étude et à envisager le début d'une méthode d'analyse automatique.

Le rythme n'étant pas une propriété objective du texte mais une expérience du lecteur, les expressions métriques perçues comme équivalentes entre elles par le lecteur constituent alors le véritable objet d'étude -hémistiches, vers, modules de strophe et strophes. La phrase répartie la plupart du temps sur plusieurs vers ne peut être un objet métrique en soi. De là, l'étude des relations rythme / sens doit expliquer comment le rythme régulier donne forme au discours et ces relations excèdent la simple mise en regard de la structuration métrique et de la structuration syntaxique. Nous poursuivrons la réflexion théorique pour rendre compte de la façon dont le lecteur perçoit la cohérence et la consistance des expressions métriques, ce qui implique l'observation de sous-corpus d'expressions métriques selon leur niveau, selon qu'elles sont initiales ou conclusives et selon la temporalité de leur traitement.

Pour automatiser ces tâches, différents programmes d'analyse automatique en chunks seront testés afin d'évaluer leur capacité à repérer les cas de divergence initiale et finale des expressions métriques ainsi que leur consistance interne, ce que l'analyse ponctométrique automatique permet déjà d'évaluer partiellement.

Projet VOVA (C. Mason)

C. Mason et ses collaborateurs, travaillent depuis des années sur les spécifications multi-méthodologiques d'un traitement d'extexualisation qui permettra de réunir des archives de discours oral stylisé sur une même plateforme et de faire avancer les études comparatistes en traditions orales à l'aide de bases de données, de balisages et de diffusion. C. Mason a déposé cette année une soumission ANR pour un financement adéquat (750 000€) qui lui permettrait de proposer cet outil en *open source* à diverses communautés scientifiques, et aux enseignants de toutes langues. Mme Mason a travaillé avec le LACITO du CNRS et avec des membres du laboratoire GREYC dans l'objectif de détailler le budget et aussi un cahier de charges pour livrer cet outil au public dans les 2 ans, une fois le financement acquis. Elle espère pouvoir publier l'archive de discours oraux VOVA avec une représentation de 300 à 500 langues.

- SOUS- AXE 2 DIDACTIQUE DES LANGUES, TRADUCTION ET TRADUCTOLOGIE

DIDACTIQUE DES LANGUES (P. LARRIVÉE)

Projet « Le contrastif et les littéracies au service de l'apprentissage dans le cadre de la formation des apprenants norvégiens ». (A. Prunet, en collaboration avec l'Office Franco-Norvégien d'Echange et de Coopération (OFNEC))

Le projet vise à la conception de ressources pédagogiques qui s'adosent aux recherches récentes sur les littéracies universitaires dans le cadre d'une approche contrastive et interactive.

Les différents publics visés sont les apprenants norvégiens, professeurs et futurs professeurs de français, qui étudient en formation initiale et continue dans le cadre de l'OFNEC au Carré International de l'Université de Caen-Normandie.

Nous définissons les littéracies universitaires en opposition à une vision normative de la langue, qui s'attache d'abord aux microhabiletés, ne permettant pas de former aux véritables enjeux de la construction d'une réflexion en français. Postulant un lien consubstantiel entre compétences disciplinaires ou scientifiques, et compétences linguistiques, les recherches récentes sur le sujet permettent de mettre en évidence des points cruciaux, tels que l'approche par genres et par actes de langages inhérents à chaque genre, la posture énonciative de l'étudiant face à son énoncé et à ses co-énonciateurs.

Ces compétences incontournables peuvent être spécifiées pour notre public, dans la mesure où nous travaillons avec un groupe homogène en termes de langue et de culture scolaire et universitaire. L'approche contrastive permet ainsi de cibler certaines compétences que nous identifions par contraste entre la langue norvégienne et la langue française, et entre la formation des élèves norvégiens et des élèves français à l'issue du baccalauréat ou de son équivalent et en Norvège. Nous adapterons également les méthodes utilisées en FOS (Français sur Objectif Spécifique) pour systématiser une démarche qui mette en adéquation les besoins de notre public avec la formulation de nos objectifs d'apprentissage.

Les travaux en cours ont permis d'élaborer un corpus contrastif entre des apprenants allophones de toute nationalité, des étudiants francophones et des étudiants de langue norvégienne. L'analyse de ce corpus a donné lieu à une typologie d'actes de langage saillants à enseigner en priorité à notre public cible.

Par ailleurs, des étudiants de master de sciences du langage, parcours didactique du FLE de l'Université de Caen - Normandie ont commencé à élaborer des ressources vidéo pour contribuer à un projet de cours de français en ligne pour les étudiants norvégiens souhaitant préparer une mobilité en France.

L'objectif pour les années à venir est d'étendre cette recherche, par le suivi d'autres mémoires d'étudiants portant sur la conception de ressources, de réorienter nos programmes d'enseignement à la lumière des résultats obtenus, et de travailler plus spécifiquement la compétence de médiation dans le cadre du français sur objectifs universitaires.

Projet : ressources pour la didactique de l'interaction orale en russe (T. Ruchot)

T. Ruchot travaille, en collaboration avec des collègues russophones, sur un projet didactique concernant l'enseignement des routines communicatives russes à partir d'un modèle des interactions langagières, visant à dépasser la simple énumération de réalisations standardisées d'actes de langage, et à permettre aux apprenants d'utiliser les ressources les plus appropriées selon l'interaction communicative en cours. Un des résultats a été de montrer que les différentes formules routinières ne sont pas totalement synonymes et ne peuvent pas être utilisées comme réplique dans les mêmes situations. Certaines sont, notamment, des répliques initiatives tandis que d'autres sont réactives, et elles ne conduisent pas non plus au même type de continuation. Cette approche permet également d'intégrer d'autres dimensions dégagées en analyse des conversations : les relations entre les interactants, la politesse linguistique, l'ouverture d'interactions secondaires, les aspects culturels de la communication. Par ailleurs, contrairement à beaucoup d'approches, qui se contentent de lister les expressions formulaires qui réalisent ces routines langagières, sans s'intéresser à leur structure interne, nous essayons de comprendre pourquoi précisément ces structures ont fini par se spécialiser jusqu'à devenir parfois des structures figées. Ce projet a permis de développer des matériaux pédagogiques pour certaines situations de communication, vues comme des scénarios complexes (p. ex., scénario de l'invitation, avec éventuellement questions préalables sur la disponibilité de l'invité, formulation de l'invitation elle-même, acceptation ou refus, interactions secondaires pour faire une autre invitation, demander des précisions, se mettre d'accord sur l'heure et le lieu, sur ce que les invités peuvent apporter, etc.). Une attention particulière est accordée à la constitution de dialogues réalistes, accompagnés d'exemples tirés de corpus, au développement d'exercices allant des plus guidés aux plus libres, et utilisables dans différentes configurations de classe ou en auto-apprentissage, ainsi qu'aux possibilités d'évaluation, car, très souvent, la capacité à interagir est considérée comme une compétence à part entière, mais le mode d'évaluation soit n'a aucun rapport avec les compétences interactionnelles travaillées, soit ne permet pas véritablement de tester efficacement l'interaction. Le projet, qui devrait déboucher sur un site de ressources pédagogiques, s'accompagne d'une recherche relevant plutôt de l'axe 1, portant sur les types de phrases, les modalités énonciatives, les actes de langage, vus dans une optique conversationnelle, et l'étude de certaines marques privilégiées de réalisation de certains actes (p. ex. les marqueurs de modalité dans les actes directifs). Cette approche tente de dépasser certaines limitations d'approches didactiques qui n'accordent pas de place à l'apprentissage conscient de la langue, proposant une tentative de « grammaire de la conversation ». Un objectif à venir serait d'intégrer un lexique adapté à chaque situation, et l'intonation, qui est considérée comme une dimension constitutive des interactions, tout en étant une partie autonome, pouvant apporter à elle seule un niveau supplémentaire d'interprétation. Si le projet est déjà assez bien élaboré du point de vue théorique, il demande encore beaucoup de mise à l'épreuve dans des situations de classe, et il met au jour certaines faiblesses de la recherche théorique sur l'interaction orale, le manque de dialogue entre les spécialistes de l'interaction, les didacticiens, et les enseignants de langue. Certains principes didactiques ont été présentés dans le cours de Master « Conversation et interaction », ouvert aux étudiants de didactique du FLE. La prochaine phase prévue pour ce projet serait la création d'un site offrant des ressources à plusieurs niveaux de consultation et d'utilisation, en fonction du profil et des attentes des locuteurs : description plus théorique des différents types de conversation et de leurs variantes, sous forme de parcours avec différents chemins et bifurcations possibles, exemples de dialogues inventés ou réels, exercices en ligne, bibliographie pour les personnes intéressées par les recherches sur la conversation, la pragmatique ou l'interaction en russe, glossaire et inventaire de mots-outils (mots du discours, interjections).

PARTIE TRADUCTOLOGIE

Cette partie est nourrie par l'activité de V. Agostini, membre associé du CRISCO, et organisatrice d'un cycle annuel de rencontres traductologiques, en collaboration avec le laboratoire ERLIS. I. Wallaert est également engagée dans une recherche en traductologie, née de sa pratique d'enseignante et de traductrice. Ensemble, elles réunissent deux aspects de la traductologie : la recherche sur la traduction littéraire, qui a une longue tradition, et la recherche sur la traduction spécialisée, qui représente un véritable enjeu ces dernières années. Cette partie n'a pas développé pour le moment de projet, mais pourrait se déployer ces prochaines années avec une ouverture du parcours de master « Traduction spécialisée » de LVE à la recherche en traductologie.

ANNEXES

Annexe 1 : Lettre d'engagement : voir document joint

Annexe 2 : Organigramme fonctionnel : voir document joint

Annexe 4 : Produits et activités de la recherche : voir document joint